РИСАЛА-И ТАВАРИХ-И БУЛГАРИЯ[1]

Перевод с тюрко-булгарского, комментарии и подготовка к печати – **Рашид Кадыров.**

В следующем году весь булгарский народ будет отмечать 460 –летний юбилей великого произведения Хисамуддина б. Шараф. Аль Булгари «рисала…». В связи с этим редакция издания «Болгар заманы/Время булгар» сочла необходимым опубликовать впервые в истории полный перевод замечательного тюрко-булгарского произведения «Рисала..» на русский язык.

Именем Бога Милостивого и Милосердного!

Слава Господину миров, благословение и приветствие Его посланнику Мухаммеду, роду Мухаммеда и всем его сподвижникам!

После этих слов во славу Всевышнего и Его пророка я, ничтожнейший из бедняг, нерадивейший из праздных Хисамуддин бин Шарафуддин аль Булгари говорю о нижеследующем:
События, связанные с днями римского календаря, а также произошедшие в эти дни несчастья и беды, описаны в книге «Китаб-и малхама» (Эпопея). Теперь же считаю нужным перейти к арабским названиям месяцев, с подробным объяснением происхождения этих названий, указанием на благоприятные и зловещие обстоятельства, касающиеся этих месяцев, равно как и на благо и зло семи созвездий. Кроме вышеозначенного, я посчитал крайне важным написать о булгарских последователях и последовательницах (таби'ин ва таби'ат), имевших великое счастье и честь обучаться у благородных сподвижников (сахаба-и кирам) (да будет Всевышний Аллах доволен ими всеми!) и также о живших после них великих святых и благородных шейхах, равно как и том, где и в каких селениях они погребены.
Вообще, книга состоит из двух частей: первая названа «Чудеса сотворенного мира», вторая же носит название «О булгарских последователях и последовательницах».
Я завершил написание этой книги в ауле Ташбильге, расположенном в окрестностях Булгара в 958 г. по хиджре[2], т.е. во времена, когда жил (выдающийся ученый Тафтазани). После того, как я закончил учебу в его медресе и вернулся домой, несколько шейхов из булгарских подданных попросили меня написать рисале[3] о местопребывании (булгарских) последователей и диковинах сего мира на языке тюрки. Уступив их просьбам, я приступил к работе над этой книгой.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: ЧУДЕСА СОТВОРЕННОГО МИРА

Раздел о времени

Для объяснения сущности большого времени[4] используют следующее определение: «Аз-заман 'ибарат 'ан микдари харакати аль-фалаки аль-а'зам», то есть, время(большое время) – это вереница превращений дня в ночь и наоборот.
Большое время подразделяется на века(малое время) согласно закону движения небесного свода. Благополучие и несчастья (определенным образом) связаны с большим временем.

Раздел о днях

Пятница (яум аль-джум'а).
День счастья, время для посещения святых мест, встреч (соединения) и обряда никаха[5]. Ведь Адам(ему – приветствие Аллаха!) с Хаввой (да будет доволен ей Аллах!), Сулейман[6] (ему – приветствие Аллаха!) с Балькис, Юсуф[7] (ему – приветствие Аллаха!) с Зулейхой, хазрат Муса[8] (ему – приветствие Аллаха!) с Сафурой и хазрат Мухаммед (ему – приветствие Аллаха!) с Хадиджой и Гайшой (да будет доволен ими обеими Аллах!) сочетались браком именно в пятничный день.
Адам (ему – приветствие Аллаха!) родился в пятницу, в пятницу вошел в рай и также в пятничный день покинул его. Именно пятница станет тем благословенным днем, когда Всевышний Аллах вызволит из ада 600 000 человек.
Те, кто стригут ногти по пятницам,
будут богатыми, а жизнь их – долгой.

Суббота (яум ас - сабт). Этот день наполнен хитростью, кознями, коварством излом, ибо ровно в этот день шести пророкам – Салиху[9], Нуху[10], Гайсе[11], Мусе и Мухаммеду (а им – приветствие Аллаха!) – суждено было узнать о предвестии несчастья. В то же время суббота – лучший день для охоты. Те, кто стригут ногти по субботам, рискуют поранить пальцы.

Воскресенье (яум аль- ахад).

Праздничный день у христиан. Первый день этого мира. Воскресенье – самое подходящее время для того, чтобы начать возведение зданий, разбивать виноградники и сажать деревья. В этот день (Всевышний) создал Землю и звезды, земную твердь и небеса, определил место созвездий и их степени. Те, кто стригут ногти по воскресеньям, потерпят имущественный ущерб.

Понедельник (яум аль-иснайн).

Благословенный день, день, в который родился наш благородный Пророк (да благословит его Аллах и приветствует!). И также в понедельник Джабраил (ему- приветствие Аллаха!) передал Пророку (первое) откровение.

В то же время понедельник – день смерти (Пророка). Именно в этот день недели деяния всех членов уммы откроются Пророку. Понедельник ознаменован тем, что Ибрагим[12] (ему – приветствие Аллаха!) закончил строительство Каабы, а Муса (ему – приветствие Аллаха!) взошел на гору Тур и взмолился Всевышнему.В этот день особенно удачно складываются путешествия и поездки.Стрижка ногтей по понедельникам одобряется совершеннейшим образом.

Вторник (яум ас-суласа).

День, когда Всевышним были сотворены животные. Вторник неблагоприятен для людей, так как именно в этот день недели у досточтимой Хаввы начались регулы, Кабиль[13] умертвил Хабиля[14], а пророки Джирджис[15], Закария[16] и Яхья[17] пали за веру. Вторник называют днем крови и по этой причине он весьма подходит для кровопускания. Стригущих ногти по вторникам ждет освобождение от тоски и горестных переживаний.

Среда (яум аль-арба'а).

Этот день несет в себе мало добра, однако он благоприятен для банных процедур. Среда оказалась тем днем, когда погибли народы, находившиеся в подданстве у Гуджа сына Гнука, фараона, Нимрода, Гадя и Самуда. Последняя среда каждого месяца пользуется весьма дурной славой, ибо на этот день выпали такие события, как попадание пророка Юнуса[18] (ему – приветствие Аллаха!) во чрево гигантской рыбы, низвержение Ибрагима (ему – приветствие Аллаха!) в бушующий огонь по велению проклятого Нимрода[19] и заточение Юсуфа (ему – приветствие Аллаха!) в темницу.

Стрижка ногтей по средам – опасное занятие с непредсказуемыми последствиями.

Четверг (яум аль хамис).

Благословенный день, когда Всевышний Аллах сотворил свет и огонь, рай и ад. По четвергам (во время молитвы) необходимо просить Всевышнего о снисхождении и исполнении насущных желаний. В четверг Пророк (ему – приветствие Аллаха!), совершая утреннюю молитву, горячо просил Всевышнего Аллаха о даровании процветания и хорошего будущего своей умме.

Четверг также знаменит тем, что пророк (Мухаммед) (ему – приветствие Аллаха!) мирно овладел Меккой, Муса (ему- приветствие Аллаха!), мирно овладел Египтом, Юсуф (ему – приветствие Аллаха!) стал правителем Египта, а также встретился с Якубом[20] (ему – приветствие Аллаха!)

В один из четвергов родился Исмагил[21] (ему – приветствие Аллаха!).

Те, кто стригут ногти по четвергам в промежуток между намазами икенде и ахшам, могут исцелиться от болезней и обрести крепкое здоровье.

Раздел о месяцах

Далее речь пойдет об арабских месяцах. Один год состоит из 354 дней и, таким образом, лунный год короче персидского на 11 дней.

Мухаррам. Первый месяц года у арабов, в то время как у персов началом года считается «науруз» и «хамал». В сирийском и греческом языках этот месяц был известен как «данбас». История появления названия «мухаррам» такова: арабские правители Гамир и Сафуан вели между собой войну. В конце концов, Сафуан одолел Гамира, умертвил его и на радостях назвал месяц, в котором он одержал победу, месяцем «мухаррам»[22]. Далее он запретил всем арабам, находившимся под его властью, вести какие-либо военные действия.

Так этот месяц и получил свое название.

Десятого мухаррама Юнус (ему – приветствие Аллаха!) смог выбраться из рыбьего чрева. Также в десятый день мухаррама (Всевышний) сотворил небесный престол и четырех ангелов, а Адам (ему – приветствие Аллаха!) принес покаяние. Нух (ему – приветствие Аллаха!) и его восемьдесят спутников сошли с ковчега и оказались на горе Джуди, а Идрис[23] (ему – приветствие Аллаха!) вознесся на небо.

В четверг пламя, в которое был низвергнут Ибрагим (ему – приветствие Аллаха!), превратилось в благоухающий сад, Каруна[24] поглотила зем-

ля, а Юсуф, напротив, счастливо выбрался из колодца. Якуб (ему – приветствие Аллаха!) прозрел в этот день, Дауд[25], Яхья(им – приветствие Аллаха!) и Искандер (Зулькарнайн) родились, Сулейман (ему – приветствие Аллаха!) взошел на престол, Аюб[26] (ему – приветствие Аллаха!) излечился от недуга, а Юнус (ему – приветствие Аллаха!) и его народ избавились от мучений.

В одном предании сообщается, что в этот день пал за веру хазрат Хусаин[27]. Кроме того, Марьям родила Гайсу (ему – приветствие Аллаха!). Вознесение Гайсы на небо также произошло в десятый день месяца мухаррам.

Считается, что если в этот день насурьмить веки глаз, они больше никогда не будут болеть.

16-го мухаррама Байт аль мукаддас[28] стал киблой[29].

Сафар. Первоначально на сирийском и греческом языках месяц назывался «барнас».

История появления арабского названия «сафар» такова: одно из арабских племен по имени «'аднан» отличалось бесстрашием и склонностью к войнам. Считая «барнас» благоприятным для боевых стычек, с его наступлением люди племени выступали в поход. Предводитель этого племени, которого звали 'Абд аш Шамс, был во враждебных отношениях с неким франкским правителем из западных земель, и напал на него именно в месяц «барнас». Воины 'Абд аш Шамса разгромили врагов, разрушили их города и пленили много франков. Франкские вазиры и начальники были брошены в зиндан. После того, как лица вазиров пожелтели, их убили. По этой причине 'Абд аш Шамс и повелел именовать сей месяц словом «сафар»[30].

Звездочеты утверждали, что в период нахождения «сафара» в созвездии Скорпиона запрещено совершать бракосочетания и строить дома, в период же нахождения месяца в других созвездиях это не возбранялось. Необходимо, однако, сказать, что с точки зрения шариата сафар весьма благоприятен для свершения добрых дел. Он также известен как «победоносный месяц».

В первый день сафара люди Язида[31] обезглавили хазрата Хусаина (да будет доволен им Аллах!) и отправили ее в Дамаск халифу. Тот стал вымаливать у головы прощение, и тут она неожиданно обрела голос, который произнес: «Мы согласны с повелением Всевышнего Аллаха. Я умер не по причине твоей злонамеренности и твоих действий, а по Его повелению. Мы не будем требовать от тебя нашей крови в Судный день». Эти слова явились причиной отказа мусульман от того, чтобы проклинать Язида.

Двадцатого сафара голову Хусаина положили возле его тела, и она воссоединилась с ним, остался лишь шрам от раны. Хазрата Хусаина погребли недалеко от города Кербела. Это произошло в двадцать шестой день сафара, 56 года хиджры, в год овцы, в благословенную пятницу.

Раби' аль авваль, по-сирийски и по-гречески – «хаван». История появления арабского названия этого месяца такова: у нашего Пророка был давний предок по имени Кинана, который правил арабами. Однажды он со своими вазирями отправился в путь. Был первый день весны, бутоны цветов раскрылись, уже появилась зеленая травка и посему месяц решили назвать «раби' аль авваль»[32]

Этот месяц благословен, ибо в его восьмой день Мухаммед (ему – приветствие Аллаха!) поселился в Медине, в десятый – бракосочетался с возвышенной Хадиджой (да будет доволен ею Аллах!), а в двадцать второй – родилась Фатима[33]. Двадцать третьего раби' аль авваля умер досточтимый посланец Аллаха (ему – приветствие Аллаха!), в такой же день, но позже скончался хазрат Абу Бакр[34].

Раби' аль ахир. Когда упомянутый выше предводитель арабов Кинана возвращался из путешествия, он увидел, что цветы вошли в пору полной зрелости. Это было в конце весеннего месяца, и Кинана сказал: «этот месяц – раби' аль ахир». В сирийском и греческом языках он назывался «рабкан». Ровно в этом месяце Юсуф бин Хаджадж завершил строительство Каабы и мечети «Ал Харам». Четырнадцатого раби' ал ахира намаз стал обязательным (фард) для исполнения, в двадцать пятый день месяца был ниспослан аят о закяте и, таким образом, закят приобрел характер обязательного предписания для мусульман. 30-го дня месяца пост (ураза) в месяц рамазан стал обязательным. Впрочем, некоторые утверждают, что повеление об обязательности поста последовало в месяц раджаб.

Джумади аль авваль. В сирийском и греческом языках месяц носил название «ханин». История появления его арабского наименования такова: Закур шах из арабского племени «бани 'аднан» начал войну с франкским (афрандж) шахом Баркараном, правившим в западных землях. Выступив в поход из Йемена, и взяв на западе крепость Лейта, он с войском заночевал там. Хотя стояла ранняя осень, ночь выдалась чрезвычайно холодной, так, что вода покрылась льдом. Закур и его воины в жизни не видели ничего подобного. Они поразились удивительному явлению, сотворенному Создателем, и назвали месяц «джумади аль авваль»[35].

8-го джумади аль авваля хазрат 'Али (да возвеличит его Аллах!) появился на свет, а 15-го числа ме-

сяца покинул этот мир. Поздно вечером в среду его тело тщательно обмыли и совершили намаз. Затем из мира сокрытого явился красный верблюд. Хазрата ‘Али положили на спину животного и отвели и отвели верблюда на кладбище Баки’. Там, в одном из укромных уголков и погребли его ангелы. Таким образом, могила ‘Али находится в Баки’, но она скрыта от постороннего взгляда. У Великого Аллаха есть высокая тайна, которую людям не суждено постичь.
3-го джумади аль авваля, а это была пятница, хазрат ‘Умар (да будет доволен им Аллах!)осчастливил себя принятием Ислама, а также очистил двор благословенной Каабы от идолов. В этот день полдневный намаз в Каабе впервые совершила группа правоверных. Всего их было сорок человек. 15-го джумади аль авваля хазрат Хамза и хазрат ‘Аббас (да будет доволен ими Аллах!) стали мусульманами.

Джумади аль ахир. В сирийском и греческом языках этот месяц назывался «рабад». История появления арабского названия такова: вышеупомянутый шах арабов Закур, возвращаясь из похода на франков, остановился с войском на ночлег в городе Ник в земле армян. Был конец осени, но холода стояли сильные, сильнее, чем в первый осенний месяц. Увидев воду, покрывшуюся льдом, Закур и его воины воскликнули: «Этот месяц – джумади аль ахир!».
В первый день месяца Джабраил (ему – приветствие Аллаха!) передал (Пророку Мухаммеду, ему – приветствие Аллаха!) первое откровение – «Читай именем Господа твоего!», а девятого джумади аль ахира родился хазрат Джа’фар Садык[36]. 15-го джумади аль ахира проклятый Абраха[37] пришел к Каабе, чтобы разрушить ее. В тридцатый день месяца наш Пророк (да благословит его Аллах и приветствует!) восстановил Каабу.

1. Полное название в дореволюционных изданиях – «Рисала-и таварих-и булгария ва зикр-и мевлана хазрат Аксак Тимур ва хараб-и шахр-и Булгар». Совершенно очевидно, что вместо имени Аксак Тимура должно быть поставлено имя шейха Тафтазани, что следует из того, что один из разделов текста называется «Окончание «Рисалат аль булгария, в котором рассказывается о господине нашем Са’деддине ат-Тафтазани,…». «Мевлана» в тексте официального названия и означает «наш господин».
2. 958 год по хиджре соответствует 1551 году н.э.
3. Рисале – сочинение, брошюра.
4. Абсолютного, всеобщего времени.
5. Бракосочетания.
6. В библейской традиции – Соломон.
7. В библейской традиции – Иосиф.
8. В библейской традиции – Моисей.
9. Не имеет параллелей в библейских текстах.
10. В библейской традиции – Ной.
11. В библейской традиции – Иисус Христос.
12. В библейской традиции – Авраам.
13. В библейской традиции – Каин.
14. В библейской традиции – Авель.
15. В библейской традиции – Георгий.
16. В библейской традиции – Захария.
17. В библейской традиции – Иоанн Предтеча.
18. В библейской традиции – Иона.
19. Нимрод (Немврод) – легендарный царь-, идолопоклонник, богоборец. Преследовал пророка Ибрагима за то, что призывал людей к истинной вере.
20. В библейской традиции – Иаков
21. В библейской традиции – Измаил.
22. Мухаррам - запрещенный, недозволенный.
23. Отождествляется с библейским Енохом.
24. Карун – коранический персонаж, символ огромного богатства, невиданной скупости и гордости.
25. Пророк, посланный к народу Израиля.
26. В русских текстах Библии – Иов.
27. Хусаин – один из сыновей хазрата ‘Али (да будет доволен им Аллах!), четвертого праведного халифа, зятя пророка Мухаммеда(да благословит его Аллах и приветствует!).
28. Мечеть Аль Акса в Кудсе(Иерусалиме).
29. Вначале мусульмане молились, обратившись лицом к мечети Аль Акса.
30. От арабского прилагательного «асфар» - желтый.
31. Язид сын Муавии был вторым халифом из династии Омейядов, правил в 680-683 годах. По его приказу Хусаин,сын четвертого праведного халифа ‘Али, был обезглавлен.
32. Слово «раби’» в переводе с рабского означает «весна».
33. Четвертая дочь Мухаммеда(да благословит его Аллах и приветствует!), жена халифа ‘Али (да будет доволен им Аллах!), мать Хасана и Хусаина (да будет доволен ими Аллах!).
34. Первый праведный халиф (572- 634).
35. От арабского глагола «джамада» - замерзать.
36. Джа’фар ас Садык(700-756), шестой имам, основатель джафаритского мазхаба.
37. Царь Южной Аравии VI века.